

Chères et chers collègues,

Une fois par mois, cette lettre vous apporte des actualités, des ressources pour la classe et des propositions de lectures. Si vous avez des collègues qui souhaitent être ajoutés à cette liste de diffusion, n'hésitez pas à nous le signaler. Vous trouverez toutes les lettres passées sur le site Euler : <https://euler.ac-versailles.fr/spip.php?article770>

Bonne lecture !

ACTUALITÉS ET DATES IMPORTANTES

Le portail langues de l'académie de Versailles propose une présentation de la certification complémentaire pour l'enseignement d'une discipline non linguistique en langue vivante étrangère : <https://langues.ac-versailles.fr/spip.php?article1251> . Une FAQ permet de trouver les réponses aux questions les plus fréquentes, un bon point de départ pour commencer à préparer l'examen.

Un webinaire académique sera proposé le **mercredi 5 juin prochain de 13h30 à 16h00**. L'inscription se fait via GAIA RESPO, le numéro de dispositif est 23A0251736. Votre inscription à ce webinaire s'effectue par votre chef d'établissement.

CELA SE PASSE DANS NOS CLASSES

Maria Östeberg, professeure de mathématiques au lycée international de Saint-Germain-en-Laye, nous propose le récit et le support d'une activité coopérative mise en place dans ses cours de DNL mathématiques en anglais, tout particulièrement lors d'échanges avec des élèves d'un lycée suédois. Une belle idée pour faire des mathématiques une occasion de découverte et échange.



Ce retour d'expérience concerne une activité donnée à faire aux élèves lors de notre échange avec un lycée suédois. L'objectif de l'activité c'est de construire l'emballage d'une nouvelle boisson de volume imposé (1 pint) qu'il faut ensuite commercialiser en faisant une présentation du style "télé-achat". Les élèves ont travaillé en groupes mixtes suédo-français. Une année les élèves ont réalisé des vidéos publicitaires à la place de la présentation. Cette activité a à chaque fois été une réussite et une belle occasion de faire des mathématiques en anglais, tout en apprenant à connaître les correspondants suédois.

Voici le support de l'activité : <https://nuage02.apps.education.fr/index.php/s/9XMiFaaBZYwjJ9p>

Cette rubrique a vocation à s'alimenter de vos expériences de classe, n'hésitez pas à nous proposer vos retours et illustrations !

COMMENT ON DIT ... ?




Cette rubrique vous propose des mots issus de plusieurs domaines des mathématiques traduits dans quelques langues vivantes : des comparaisons qui permettent de saisir les similitudes et les différences, et parfois de découvrir des liens intéressants entre les mots et leur signification.

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| Trois plus deux égale cinq | Three plus/and two equals/is equal to/makes five | Drei plus zwei ist (gleich) fünf | Tre più due uguale cinque | Tres más dos igual cinco |
| Trois moins deux égale un | Three minus two equals/is equal to/makes one | Drei minus zwei ist (gleich) eins | Tre meno due uguale uno | Tres menos dos igual uno |



| | | | | |
|-----------------------------------|-------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|
| Unités, dizaines, centaines | Ones, tens, hundreds | Einer, Zehner, Hunderter | Unità, decine, centinaia | Unidades, decenas, centenas |
| Unité (de mesure) | Unit of measure | Maßeinheit | Unità (di misura) | Unidad de medida |

Le mot *unité* est polysémique dans plusieurs langues (dont le français), ce n'est pas le cas de l'anglais et de l'allemand où l'on distingue le mot utilisé pour indiquer le chiffre des unités de celui utilisé pour l'unité de mesure. Il est intéressant de remarquer la variété des expressions pour verbaliser les opérations d'addition et soustraction en anglais. L'utilisation du mot *and* pour indiquer le symbole « + » a une efficacité certaine lors de l'apprentissage des nombres et des opérations chez les jeunes enfants : en effet les élèves sont amenés à verbaliser des situations de comptage comme « Deux et trois font cinq » ce qui se traduit immédiatement en « $3+2=5$ » sans besoin d'introduire le mot *plus* qui a plusieurs interprétations suivant la construction de la phrase : *plus de, au plus, etc.*


CELA SE PASSE CHEZ NOS VOISINS

-  Le 14 mars est fêté partout dans le monde comme la journée internationale des mathématiques (pi-day). Cette année nous vous proposons de découvrir ces posters avec énigmes conçus spécifiquement pour cette occasion <https://www.idm314.org/decorate>
-  À l'occasion de la semaine des mathématiques, l'association madrilène des professeurs de mathématiques organise des actions de mathématiques dans la rue, voici le site de l'événement : <https://www.smpm.es/matematicas-en-la-calle/>. Vous y trouverez des retours, des photos, des projets réalisés à partager avec les élèves et éventuellement à réaliser.
-  Plusieurs pays européens ont ouvert un musée ou un institut dédié à la diffusion des mathématiques vers le grand public. Plusieurs de ces institutions se sont fédérées pour réaliser le projet européen SMEMLAB. Sur le site du projet <https://smemlab.eu> vous trouverez tous les détails et des ressources créées pour ce projet de « réseau de musées des mathématiques ». À la page <https://smemlab.eu/our-partners/> vous trouverez les liens vers les pages internet de chaque musée participant, de quoi identifier de belles destinations de mobilité ou de voyage scolaire !

LES RESSOURCES DU MOIS

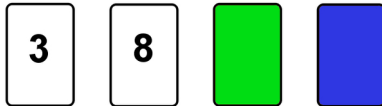
-  Voici une belle activité proposée par l'association de professeurs de mathématiques britanniques autour de configurations d'allumettes https://atm.org.uk/write/MediaUploads/Shop%20Images/Look%20Inside/Algeburble_Look_Inside.pdf
Une belle occasion de travailler les motifs réguliers en favorisant l'oral en anglais. Ce document est une fiche pour le professeur et contient également une analyse de chaque tâche.
-  La page <https://yosoytuprofe.20minutos.es> est un portail collaboratif en langue espagnole dirigé par des chercheurs et universitaires et qui propose des contenus intéressants, comme cette méthode de multiplication avec des cercles : <https://yosoytuprofe.20minutos.es/2024/03/27/el-asombroso-resultado-de-multiplicar-con-circulos/>
- La Real Sociedad Matemática Española (RSME) propose tous les mois un problème à résoudre, voici celui de février 2024 <https://www.rsme.es/2024/02/el-problema-del-mes-febrero-2024/>. Les lecteurs peuvent proposer une solution à la RSME, un beau projet pour le cours de DNL mathématiques en espagnol.

LE MOT DE LA RECHERCHE

-  Le groupe de recherche « plurimaths » vient de publier la brochure « Mathématiques et langues, propositions pédagogiques » qui propose plusieurs points de vue sur l'enseignement des mathématiques en lien avec le développement des compétences linguistiques des élèves ou dans des contextes plurilingues. <https://hal.science/hal-04521050>

LA DEVINETTE

Dans quelle langue est écrite cette devinette ? Et quelle est la réponse à la question ? Vous aurez la réponse dans la prochaine lettre !



There are four cards, each of which has a number on one side and a color on the other. The cards lie on a table with the following faces showing : 3, 8, green, blue. The task is to identify which cards need to be turned over in order to test the truth of the following proposition : “If one of these cards has an even number on one side then its other side is green.” Which cards would you turn over, without turning over any cards unnecessarily?

LA RÉPONSE À LA DEVINETTE DU MOIS DERNIER

La devinette était écrite en allemand :

Un triangle inscrit dans un cercle de rayon $r = 10$ a ses hauteurs proportionnelles à 2,3 et 4. Calculer les angles et un côté.

Cette dévinette est l'un des problèmes du sujet de baccalauréat passé par Albert Einstein le 19 septembre 1896 de 7 h à 11 h du matin. Pour découvrir sa copie (et sa note) rendez-vous à la page suivante :

<https://www.apmep.fr/IMG/pdf/AAA03008.pdf>